

# LEGAL ENGLISH: ADVANCED LEVEL

## BOOK THREE

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
ДЛЯ ЮРИСТОВ:  
УГЛУБЛЁННЫЙ  
КУРС

КНИГА ТРЕТЬЯ



Contracts • Sale of Goods • Law of Torts •  
Substantive Criminal Law • Criminal Justice  
Process • Homeland Security • Police Forces •  
Judiciary • Arbitration and Dispute Resolution

Е.Б. ПОПОВ

ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**LEGAL ENGLISH:  
ADVANCED  
LEVEL**

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
ДЛЯ ЮРИСТОВ:  
УГЛУБЛЁННЫЙ КУРС

**КНИГА ТРЕТЬЯ**

ОРЕНБУРГ – 2017

УДК 81 (07)  
ББК 81 (Англ) я73  
П 57

Рекомендовано редакционно-издательским советом  
Оренбургского института (филиала)  
Московского государственного юридического университета  
имени О.Е. Кутафина (МГЮА)

**Попов Е.Б.**

П 57 Legal English: Advanced Level: Английский язык для юри-  
стов: Углублённый курс. Книга третья / Учебное пособие в  
трёх частях.– Оренбург: Оренбургский институт (филиал)  
Московского государственного юридического университета  
имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2017.– 346 с.

Учебное пособие предназначается для студентов-юристов, обучающихся по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель данного пособия, состоящего из 3-х частей, – последовательное обучение студентов грамматике и правовой лексике английского юридического языка на основе аутентичных образовательных текстов, объединённых в двадцать девять тематических блоков, каждый из которых представляет собой самостоятельный учебный модуль.

УДК 81 (07)  
ББК 81 (Англ) я73

© Е.Б.Попов, 2017

# CONTENTS

Introduction.....	4
<b>Unit 1. Contracts</b> .....	7
Nature of Contractual Relations and Interpretation of Contracts .....	9
Basic Contract Types .....	13
Elements of a Valid Contract: Agreement .....	20
Elements of a Valid Contract: Consideration, Capacity and Legality .....	24
Enforceability of a Contract .....	29
What Should Be Included in a Written Contract? .....	33
Third Party Rights .....	38
Ending a Contract .....	45
Remedies for Breach of Contract .....	51
<b>Unit 2. Sale of Goods</b> .....	64
Sale of Goods Contract .....	65
Transfer of Title and Risk in Sales Contracts .....	71
Basic Duties and Rights under Sales Contract .....	76
Remedies Available for Breach of a Sales Contract; and Some Supplementary Information .....	82
<b>Unit 3. Law of Torts</b> .....	98
Tort Law .....	99
Types of Torts .....	104
Remedies and Defences in Torts .....	109
<b>Unit 4. Substantive Criminal Law</b> .....	125
Criminal Liability .....	129
Types of Crimes .....	137
Defences to Criminal Liability .....	142
<b>Unit 5. Criminal Justice Process</b> .....	156
Legal Protection of People Accused of Crimes .....	157
Basic Procedural Steps: Initiation of Proceedings .....	163
Information or Indictment .....	168
Trial Stage of a Criminal Case .....	173
Post-Trial Procedure .....	178
<b>Unit 6. Homeland Security</b> .....	194
Homeland Security Explained .....	195
Natural Disasters and Man-Made Accidents .....	200
Crimes Involving National Security .....	208
Terrorism Defined .....	213
Drugs and Crime .....	218

Organized Crime and Criminal Organizations .....	223
Intelligence and Homeland Security .....	228
<b>Unit 7. Police Forces</b> .....	240
Law Enforcement .....	241
Different Police Officer Jobs .....	251
Qualifications of a Police Officer .....	259
<b>Unit 8. Judiciary</b> .....	275
Judicial System: Hierarchy of Courts .....	276
Judicial System: Venue and Jurisdiction .....	282
Courtroom Participants: Professionals and Nonprofession- als .....	289
Jury Service .....	296
<b>Unit 9. Arbitration and Dispute Resolution</b> .....	311
Alternative Dispute Resolution .....	312
Main Features of Arbitration .....	318
Institutional vs. 'Ad Hoc' Arbitration .....	323
Consolidation and Third-Party Participation in an Arbitra- tion .....	329
Arbitration Process .....	334

## Introduction (Предисловие)

Учебное пособие предназначается для студентов-юристов, обучающихся по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель данного пособия – последовательное обучение студентов грамматике и правовой лексике английского юридического языка на основе аутентичных образовательных текстов, объединенных в девять тематических блоков: «Договоры», «Продажа товаров», «Деликтное право», «Материальное уголовное право», «Уголовный процесс», «Национальная безопасность», «Полиция», «Судоустройство», «Арбитраж и другие способы урегулирования споров». Каждый из тематических блоков представляет собой самостоятельный учебный модуль и включает в себя следующие виды однотипных заданий:

**BEFORE READING** – задание выполняется до прочтения тематического текста и состоит в ознакомлении с лексикой и предварительной информацией, необходимой для надлежащего восприятия и понимания последующего текста.

**SCANNING** – задание на чтение, перевод и подробное изучение основного текста, содержание которого является существенным для контекстного изучения английского юридического языка;

после текста даются ссылки на основные источники той информации, которая используется в данном тексте (major data sources).

**LEXIS** – задание на контекстное восприятие и усвоение лексики из основного текста; слова, перевод которых представлен в LEXIS, выделены курсивом в самом тексте; слова в блоке LEXIS даны именно в том порядке, как они встречаются в тексте. LEXIS содержит то значение переводимых слов, которое наиболее соответствует контексту употребления в конкретном случае и помогает адекватной интерпретации студентом представленного в тексте материала.

**QUESTIONS** – поиск ответов на вопросы к ранее прочитанному базовому тексту; это задание предполагает воспроизведение и преобразование содержащейся в тексте информации.

**GIVE ENGLISH EQUIVALENTS** – задание на поиск в ранее прочитанном тексте слов и словосочетаний на английском языке, схожих по значению с предлагаемыми словами и фразами на русском языке, и составление студентами своих предложений с каждым из этих словосочетаний.

**SKIMMING** – ознакомительное чтение дополнительного текста по изучаемой теме, содержание которого позволит студентам расширить их представления о правовой действительности в странах изучаемого языка.

**PRACTICE** – задание на перевод правовых документов с английского языка.

**EXERCISE** – различные виды упражнений, предполагающие преобразование информации, изложенной в тематических текстах.

**AGREE OR DISAGREE** – задание предполагает оценку соответствия предложений содержанию изученного материала; если утверждение содержит ошибку, то необходимо внести соответствующие изменения и дать верный вариант предложения.

**TURN it into English** – задание на перевод с русского на английский язык.

**TRANSLATE in writing** – перевод с английского языка на русский; задание рекомендуется выполнять в письменной форме.

**MATCH** – задание предполагает подбор соответствующих лексических эквивалентов из предложенного множества.

**WEB ACTIVITY** – студентам предлагается, воспользовавшись указанными ссылками, выполнить задание, связанное с самостоятельным изучением видео-, аудио- или текстового материала из находящихся в свободном доступе источников Интернет.

**KEY WORDS** – ключевые слова по изученной теме; студентам необходимо употребить эти слова в самостоятельно составленных

предложениях, используя материал тематического блока; данное задание рекомендуется сочетать с работой в группе по устному переводу на русский язык предложений, составленных каждым из студентов.

**TEST YOURSELF** – упражнение содержит обобщающий тест, позволяющий студентам отследить и оценить, насколько успешно ими усвоен материал тематического блока.

**MAKE A REPORT** – задание предполагает устное выступление с обобщающим докладом по пройденной теме с опорой на рекомендуемые пункты плана.

Учебное пособие является переработанным и дополненным вариантом ранее изданного пособия «Legal English: Specialties and Particulars: Английский язык для юристов: Углублённый курс» / Попов Е.Б. – Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2015.

# Unit 1. Contracts

**1.1. BEFORE READING** learn the following words and phrases which are essential on the topic:

**acceptance** – принятие (запроса); акцептование (стадия торгового договора: ответ лица, которому адресована оферта о ее принятии; согласие принять предлагаемые условия)

**bargain** – торговая сделка, договорённость, взаимная сделка || торговаться, рядиться; вести переговоры, договариваться (об условиях и т. п.); улаживаться

**bilateral** – двусторонний; заключенный двумя сторонами (договор)

**boilerplate** – стандартные формулировки; стандартные условия; шаблон/образец документа (форма для составления договора или любого другого юридического документа)

**capacity** ≈ legal capacity – правоспособность сторон договора

**compensatory** [kɒmp n'seɪ( )rɪ] **damages** – возмещение в размере понесённых убытков, компенсационные/компенсаторные убытки (сумма, выплачиваемая пострадавшей стороне в качестве компенсации фактически понесенных ею убытков)

**consequential** [ˌkɒnsɪ'kwɛnʃ( )l] **damages** – косвенные убытки, предсказуемые косвенные убытки

**consideration** /k ɒn,sɪd 'reɪʃ( )n/ – компенсация, встречное удовлетворение (нечто ценное, предлагаемое одной стороной в обмен на определенное обещание или действие другой стороны), вознаграждение, возмещение, оплата

**contracting party** ≈ party to contract – договаривающаяся сторона, контрагент, участник договора

**contractual relationship** – договорные отношения, контрактные отношения

**counteroffer** – встречное предложение, контроферта

**express agreement** – точно сформулированное соглашение, положительно выраженное соглашение

**implied agreement** – подразумеваемое соглашение; соглашение, выводимое из направленных на заключение договора действий; квазидоговор

**invitation to treat** – приглашение к переговорам (предложение обсудить условия сделки с целью заключения договора на взаимовыгодных условиях; в частности, продавец может выложить товары на прилавки с указанием ориентировочной цены, подразумевая, что потенциальный покупатель обратиться к продавцу и они смогут договориться об окончательной цене)



**liquidated damages** – заранее согласованные убытки, ликвидные (заранее оцененные) убытки, исключительная договорная неустойка

**mutual promises** – взаимные обязательства, обоюдные обещания

**nominal damages** – номинальное возмещение, имеющее символическое значение; номинально-символические убытки

**offer** – оферта (предложение одного лица другому, сообщающее о желании заключить с ним договор) || предлагать; делать предложение

**operative provisions** – нормоустанавливающие положения договора; резолютивные положения, выражающие суть соглашения

**privity of contract** – частный характер договорной связи, недопустимость вмешательства третьих сторон

**punitive damages** – убытки, присуждаемые в порядке наказания; штрафные санкции (сумма, превышающая реальные убытки; взыскивается в наказание стороны, причинившей убытки)

**reformation** – внесение исправления (в условия договора), изменение (текста договора)

**rescission** – расторжение (договора), аннулирование, прекращение действия

**specific performance** – реальное исполнение, полное исполнение условий договора (исполнение договора по поручению суда)

**subject matter** – содержание, предмет договора

**terms of contract** – условия договора, договорные условия, срок исполнения договора

**to be discharged** – исполняться (тем самым освобождая от обязательств); прекращаться (о действии обязательств по договору)

**to enter into contract** ≈ make an agreement, conclude a contract – заключать договор

**to execute** – оформить, составить (текст договора); совершить, исполнить (условия договора)

**to rescind an agreement** ≈ annul a contract, cancel a contract, revoke an agreement – прекратить действие договора, аннулировать договор, объявлять соглашение недействительным

**unliquidated damages** – заранее не оцененные/неликвидные убытки (компенсация за ущерб, размер которой определяется не арифметическим подсчетом, а фиксируется судом в зависимости от конкретных обстоятельств дела)

**valid contract** – юридически действительный, имеющий силу; правомерный контракт; договор, составленный в соответствии с действующим законодательством; договор, достаточный с правовой точки зрения; неоспоримый контракт; надлежаще оформленный, надлежаще совершённый контракт

**void** – ничтожный; не имеющий юридической силы

**voidable** – оспоримый; могущий быть аннулированным, не обязательный к исполнению

## 1.2. SCANNING

### **Nature of Contractual Relations and Interpretation of Contracts**

1. A contract is a promise that the law will enforce. Contracts are extremely important in business because they form *the very* foundation upon which all modern business *rests*. Parties *enter into contracts* attempting to control their future. Contracts exist to make business matters more *predictable*.

2. As a general rule, the law recognizes everyone's ability to enter freely into contractual *arrangements*. This recognition is called **freedom of contract**. Of course, as in other areas of the law, there are many exceptions to the general rule that contracts voluntarily negotiated will be enforced. For example, illegal *bargains*, agreements that unreasonably restrain trade, and certain unfair contracts made between one party with a great amount of *bargaining power* and another with little power are generally not enforced. In addition, certain contracts and clauses may not be enforceable if they are contrary to public policy, fairness, and justice. These exceptions provide **freedom from contract** for persons who may have been forced into making contracts unfavorable to themselves.

3. Almost any contract must be an agreement, but an agreement need not be a contract. An agreement results whenever two or more persons' minds meet on any subject, no matter how trivial. Only when the parties intend to be legally *obligated* by the terms of the agreement will a contract come into existence.

4. A valid contract is a binding agreement that courts will enforce against all parties. Such a contract must fulfill the following definite **requirements**:

– it must be based on a *mutual assent* by the parties to do or not to do a specific thing;

– it must be made by parties who are competent to enter into a contract that will be enforceable against both parties;

– the promise or obligation of each party must be supported by *consideration* (such as the payment of money, the delivery of goods, or the promise to do or refrain from doing some lawful future act) given by each party to the contract;

– it must be for a lawful purpose; that is, the purpose of the contract must not be illegal, such as the unauthorized buying and selling of weapons.

5. Those agreements that meet all of the essential requirements of a binding contract are contractual and will be enforced. All other agreements are noncontractual, and usually no legal remedy is available for a breach of, or a failure to properly perform, the promises.

6. Moreover, even if all of the elements of a valid contract are present, a contract may be unenforceable if the following requirements are not met:

– genuineness of assent: the apparent consent of both parties must be genuine; for example, if a contract was formed as a result of fraud, mistake, jest or duress, the contract may not be enforceable;

– special form: the contract must be in whatever form the law requires; for example, some contracts must be in writing or under seal to be enforceable.

The failure to fulfill either requirement may be raised as a defense to the enforceability of an otherwise valid contract.

7. **Interpretation of contracts.** In determining whether a contract has been formed, the element of intent is of prime importance. In contract law, intent is determined by what is referred to as the objective theory of contracts, not by the personal or subjective intent, or belief, of a party. The theory is that a party's intention to enter into a contract is judged by outward, objective facts as interpreted by a reasonable person, rather than by the party's own secret, subjective intentions. Objective facts include (1) what the party said when entering into the contract, (2) how the party acted or appeared, and (3) the circumstances surrounding the transaction.

8. Sometimes, parties agree that a contract has been formed but disagree on its meaning or legal effect. One reason that this may happen is that one of the parties is not familiar with the legal terminology or legalese used in the contract. To a certain degree, plain language laws have helped to avoid this difficulty. Sometimes, though, a dispute may still arise over the meaning of a contract simply because the rights or obligations under the contract are not expressed clearly – no matter how “plain” the language used.

9. **Rules of interpretation.** Generally, a court will interpret the language to give effect to the parties' intent as expressed in their contract. This is the primary purpose of the rules of interpretation – to determine the parties' intent from the language used in their agreement and to give effect to that intent as it was when they made the contract.

10. The courts use the following rules in interpreting contractual terms:

(i) the meaning of the terms must be determined from the face of the instrument – from the written document alone; this is sometimes referred to as the plain meaning rule;

(ii) a contract will be interpreted as a whole; individual, specific clauses will be considered subordinate to the contract's general intent; all writings that are a part of the same transaction will be interpreted together;

(iii) insofar as possible, a reasonable, lawful, and effective meaning will be given to all of a contract's terms;

(iv) terms that were the subject of separate negotiation will be given greater consideration than standardized terms and terms that were not negotiated separately;

(v) a word will be given its ordinary, commonly accepted meaning, and a technical word or term will be given its technical meaning, unless the parties clearly intended something else;

(vi) specific and exact wording will be given greater consideration than general language;

(vii) written or typewritten terms prevail over preprinted terms;

(viii) because a contract should be drafted in clear and unambiguous language, a party that uses ambiguous expressions is held to be responsible for the ambiguities; thus, when the language has more than one meaning, it will be interpreted against the party that drafted the contract.

(ix) evidence of trade usage, prior dealing, and course of performance may be admitted to clarify the meaning of an ambiguously worded contract; express terms (terms expressly stated in the contract) are given the greatest weight, followed by course of performance, course of dealing, and custom and usage of trade – in that order.

*major data sources:* Miller R.L., Jentz G.A. Fundamentals of Business Law: Summarized Cases. 8-th ed. Mason: South-Western, Cengage Learning, 2010; Ashcroft J., Ashcroft J. Law for Business. 16-th ed. Mason: South-Western, Cengage Learning, 2008.

**LEXIS** from the text:

the very – как раз, тот самый, именно, истинный

rest – основываться, держаться, исходить (из чего-либо)

enter into contract – заключать договор, вступать в договор

predictable – предсказуемый, прогнозируемый

arrangement – сделка, приготовления, уговор

bargain – торговая сделка, договорённость, взаимная сделка

bargaining power – возможность торговаться с позиции силы  
obligate – принимать на себя обязательство, обязываться, обязывать  
come into existence – возникнуть, появиться на свет  
mutual assent – обоюдное согласие, совпадение намерений сторон  
consideration – материальное основание договора, вознаграждение, компенсация  
noncontractual – внедоговорный, неконтрактный  
unenforceable – не имеющий законной силы, не могущий служить основанием для иска  
genuineness – подлинность, истинность, неподдельность  
jest – шутка, насмешка  
under seal – с приложением печати, скреплённый печатью  
of prime importance – первостепенной важности, важнейший  
outward – видимый, внешний, зримый  
appear – представляться, казаться, производить впечатление, проявляться  
legalese – юридический язык  
plain language – легко понимаемый язык, упрощённый язык  
give effect to – исполнить, провести в жизнь, осуществлять  
face of the instrument – текст документа, лицевая сторона документа  
plain meaning – очевидное значение, буквальное значение  
clause – статья договора, пункт соглашения; оговорка; условие договора  
greater consideration – больше внимания  
technical meaning – специальное (относящееся к определенной области знаний) значение  
wording – формулировка, форма выражения, редакция текста, вариант текста  
typewritten – напечатанный на машине, машинописный  
unambiguous – недвусмысленный, точно выраженный  
ambiguous – неясный, неоднозначный, неопределённый  
ambiguity – неточность, двусмысленность, неясность  
trade usage – торговые обычаи, торговое обыкновение, торговый узаис (общепризнанное правило, регулирующее какой-л. аспект торговли, сложившееся на практике, но не отраженное в писаных законах)  
course of performance – ход выполнения (договора)  
worded – изложенный, сформулированный  
express terms – прямо выраженные условия  
course of dealing – обычная практика ведения деловых операций, заведённый порядок

### 1.3. QUESTIONS

1. Are there exceptions to the rule of freedom of contract? Give examples.
2. Give examples of three main rules of contract interpretation and explain them?
3. How is the intent of the parties to contract determined?
4. Under what circumstances may an apparently valid contract become unenforceable?
5. What does the general rule of freedom of contract presume?
6. What does the rule of freedom from contract stipulate?
7. What is meant by the term “legalese”?
8. What is the difference between the terms “an agreement” and “a contract”?
9. What is the meaning of the term “consideration” in contract law?
10. What is the meaning of the term “intent” in contract law?
11. What requirements must an agreement meet in order to be a valid contract?

### 1.4. GIVE ENGLISH EQUIVALENTS for:

- a) быть вынужденным вступать в убыточные / неблагоприятные соглашения;
- b) в той мере, насколько это возможно;
- c) выдвигаться в качестве аргументации, оспаривающей обязательность исполнения договора;
- d) зависящий от/подчиняющийся общему замыслу соглашения;
- e) исключения из общего правила;
- f) истолковываться не в пользу той стороны, которая составляла текст соглашения;
- g) обязательство выполнить или воздерживаться от какого-то правомерного действия в будущем;
- h) противоречить общественному порядку, справедливости и правосудию;
- i) соглашения, которые необоснованно ограничивают торговлю/профессиональную деятельность.

### 1.5. SCANNING

#### **Basic Contract Types**

1. There are numerous types of contracts. They are categorized by their formation, performance and enforceability.

- institutional and *ad hoc* arbitration;
- advantages and disadvantages of arbitration;
- main steps in arbitration process;
- consolidation and third-party participation in an arbitration.

*Учебное издание*

Е.Б. Попов

Legal English: Advanced Level  
**Английский язык для юристов:**  
Углублённый курс.

**Книга третья**

*Учебное пособие в трёх частях*

Подписано в печать 11.11.16. Формат 60X84/16. Объём 18 фпл.  
Тираж 50 экз.